



Број: 05-05-1-3960-2/10
Сарајево, 14. октобар 2010. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 15-10-2010			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02	02-10	1149/10	

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Малте о имплементацији Споразума између Европске заједнице и Босне и Херцеговине о реадмисији лица која бораве без дозволе (Протокол). Споразум је потписао г. Свен Алкалај, министар иностраних послова БиХ, 11. јуна 2010. године у Валети.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-13828-1/10
Sarajevo, 11.10.2010. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO : 14.10.2010.			
Organizaciona jedinica	Klasifikacioni oznaka	Broj prijema	Broj prijava
25	25-1	3960	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malte o implementaciji Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Protokol), - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malte o implementaciji Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Protokol), potpisan u Valeti 11. juna 2010. godine, na bosanskom, srpskom, hrvatskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 71. sjednici, održanoj 11. maja 2010. godine prihvatilo pomenuti Protokol i za potpisivanje ovlastilo Sadika Ahmetovića, ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine, te je na svojoj 73. sjednici, održanoj 09. juna 2010. godine donijelo odluku o promjeni potpisnika predmetnog Protokola, kojim je ovlastilo Sven Alkalaj, ministara vanjskih poslova Bosne i Hercegovine, da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 134. sjednici, održanoj 05. oktobra 2010. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Protokola.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malte o implementaciji Sporazuma između Evropske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Protokol)



Sven Alkalaj

MINISTAR

PROTOKOL

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE MALTE

O IMPLEMENTACIJI

SPORAZUMA IZMEĐU

**EUROPSKE ZAJEDNICE I BOSNE I HERCEGOVINE O READMISIJI
OSOBA KOJE BORAVE BEZ DOZVOLE**

(Protokol)

Strane u Protokolu,

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Malte, u daljnjem tekstu "Ugovorne strane"

S ciljem olakšanja implementacija Sporazuma između Europske Zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvole (u daljnjem tekstu Sporazum),

Temeljem odredbi iz članka 19. Sporazuma

SLOŽILI SU SE KAKO SLIJEDI:

**Članak 1.
(Mjerodavna tijela)**

(1) Slijedeća mjerodavna tijela bit će mjerodavna za primanje, podnošenje i obradu Zahtjeva za readmisiju, kao i Zahtjeva za tranzit sukladno člancima 7. i 14. Sporazuma:

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

a) za državljane Bosne i Hercegovine:

Ministarstvo sigurnosti BiH,
Sektor za imigraciju
Trg Bosne i Hercegovine broj 1,
71000 Sarajevo
Tel: +387 33 492 477 Fax: +387 33 492 794
e-mail: readmisija@msb.gov.ba

b) za državljane treće zemalje, osobe bez državljanstva i tranzit kroz BiH:

Ministarstvo sigurnosti BiH
Služba za poslove sa strancima,
Pijačna broj 6,
71000 Sarajevo
Tel: +387 33 772 952 Fax: +387 33 772 982
e-mail: readmisija@sps.gov.ba

Za Vladu Malte:
Sjedište Policije
Odjel za posebne istrage
Imigracijski odjel
Floriana
Broj telefona: 00356 21224001-21247800
Broj faksa: 00356 21235467 – 21247922

(2) Mjerodavna tijela iz stavka (1) ovog članka treba odmah da obavijeste jedna druge putem diplomatskih kanala o bilo kakvoj promjeni na listi mjerodavnih tijela ili njihovih kontakt informacija.

Članak 2.
(Granični prelazi)

(1) Readmisija državljana Ugovornih strana i državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva i prihvata u tranzitu odvijat će se na sljedećim graničnim prelazima.

Za Bosnu i Hercegovinu:

GLAVNI URED GRANIČNE POLICIJE BiH
Operativni centar
telefon: +387 33 755 300, 755 301
Faks: +387 33 755 305, 755 306
E-mail: gpbih@granpol.gov.ba
Međunarodni Aerodrom Sarajevo
Telefon: +387 33 755 359
Faks: +387 33 755 360
E-mail: jgpasa@granpol.gov.ba

Za Maltu:

Ured policije imigracija
Međunarodni aerodrom Malta
Granica Gudja

Telefon/ broj faksa 00356 21222941

Ured policije imigracija
Pomorski Terminal za putnike
Pinto Wharf
Valletta

Telefon/broj faksa 00356 21232469

- (2) Mjerodavna tijela treba odmah da obavijeste jedna druge putem diplomatskih kanala o bilo kakvoj promjeni na listi graničnih prelaza kako je predviđeno u stavku 1. ovog članka.

Članak 3.

(Zahtjev za readmisiju i odgovor na Zahtjev)

- (1) Mjerodavno tijelo Ugovorne strane podnositelja zahtjeva dostavit će elektronskom poštom ili fax-om mjerodavnom tijelu Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, Zahtjev za readmisiju putem formulara iz Aneksa 6 Sporazuma i sukladno članku 7. Sporazuma. Potvrda o poslanoj elektronskoj pošti ili fax-u služiti će kao dokaz prijema Zahtjeva ugovornim stranama.
- (2) Mjerodavno tijelo Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev će odgovoriti na Zahtjev za readmisiju elektronskom poštom ili fax-om u roku utvrđenim u članku 10 Sporazuma. Potvrda o poslanoj elektronskoj pošti ili fax-u služiti će kao dokaz prijema odgovora na Zahtjev ugovornim stranama.
- (3) Državljanstvo osobe koja je predmet readmisije i uvjeti za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva, provjeravat će se temeljem odredbi iz članka 8 i 9 Sporazuma.
- (4) Mjerodavno tijelo ugovorne strane podnositelja Zahtjeva, uz Zahtjev za readmisiju elektronskom poštom ili faksom dostavlja sve raspoložive dokumente navedene u Aneksima od 1 do 5 Sporazuma i popunjen standardni obrazac "*Europsko slanje otisaka prstiju*", s otiscima prstiju i fotografijom osoba za koje se podnosi Zahtjev. Ukoliko se dostavljaju dokazi iz Aneksa 2, Aneksa 3, Aneksa 4, Aneksa 5, isti moraju biti jasni i precizni, kako bi se mogli provjeriti, te utvrditi da li postoji readmisijska obveza prihvata za Ugovornu stranu kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju.

Članak 4.

(Modaliteti primopredaje i vrsta transporta)

- (1) Nakon prijama suglasnosti za readmisiju od mjerodavnog tijela Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev, Mjerodavno tijelo Ugovorne strane podnositelja Zahtjeva za readmisiju, će Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev za readmisiju pisanim putem dostaviti priopćenje, koje će sadržavati slijedeće podatke:
 - Vrsta/oblik prijevoza pri povratku;
 - Datum primopredaje;
 - Vrijeme primopredaje;
 - Mjesto primopredaje (granični prelaz);
 - Zdravstveno stanje osobe koja će biti predata, i
 - Podatke o pratnji i sigurnosnim mjerama, koje je potrebno provesti na mjestu primopredaje.
- (2) Priopćenje iz stavka (1) ovog članka dostavlja se putem Obrazca o primopredaji, koji je Aneksu 1 ovog Protokola. Obrazac o primopredaji dostavlja se putem elektronske pošte ili faksa mjerodavnom tijelu Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju, najkasnije tri radna dana prije datuma primopredaje.
- (3) Ako je termin primopredaje odgođen zbog formalnih ili praktičnih prepreka, od Ugovorne strane podnositelja Zahtjeva za readmisiju, mjerodavno tijelo Ugovorne strane podnositelja Zahtjeva za readmisiju će odmah o tome obavijestiti mjerodavno tijelo Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju.
- (4) U slučaju odgode termina primopredaje iz stavka (3) ovog članka, mjerodavno tijelo Ugovorne strane podnositelja Zahtjeva dužno je da obnovi obrazac za primopredaju sukladno stavku (2) ovog članka.
- (5) Ukoliko se dogovoreni termin primopredaje odgađa zbog formalnih ili praktičnih prepreka od Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju, mjerodavno tijelo Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju dužno je o tome odmah obavijestiti mjerodavno tijelo Ugovorne strane podnositelja Zahtjeva, s prijedlogom novog termina primopredaje.

Članak 5.

(Readmisija osobe koja je uslijedila greškom)

Ukoliko Mjerodavno tijelo Ugovorne strane podnositelja Zahtjeva za readmisiju, na utemeljen Zahtjev mjerodavnog tijela Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, ponovno preuzme natrag osobu koja je predmet readmisije, za koju je utvrđeno, da nisu postojali preduvjeti za povrat, sva dokumentacija, koja se odnosi na tu osobu vraća se mjerodavnom tijelu Ugovorne strane, podnositelja Zahtjeva za readmisiju.

Članak 6.
(Zahtjev za tranzit)

- (1) Zahtjev za tranzit dostavlja se na obrascu iz Aneksa 7. Sporazuma.
- (2) Dodatno uz točke navedene u članku 14. stavak 1. Sporazuma u slučaju potrebe Zahtjev za tranzit treba da sadrži i slijedeće:
 - a) Informacije o posebnim potrebama vezanim za njegu ili skrb, a koje se temelje na nekoj bolesti ili starosti osobe koja je u tranzitu;
 - b) Informacije o eventualnoj potrebi provođenja posebnih mjera sigurnosti ili zaštite.
- (3) Informacije navedene u stavku (2) ovog članka potrebno je unijeti u točku C „Napomene“ u obrascu Zahtjeva za tranzit..
- (4) Sukladno članku 13. i 14. Sporazuma, Ugovorne strane su se dogovorile kako slijedi:
 - a) Zahtjev za tranzit podnosi se mjerodavnom tijelu Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, iz članka 1. ovog Protokola u elektronskoj formi ili faksom, najmanje 15 kalendarskih dana prije planiranog tranzita.
 - b) Mjerodavno tijelo ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za tranzit odgovorit će u elektronskoj formi ili faksom, u roku od 5 kalendarskih dana od datuma prijema Zahtjeva za tranzit.
 - c) U slučaju povratka pod pratljom Mjerodavno tijelo Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev će osigurati i pružiti traženu asistenciju pratlji Ugovorne strane podnositelja zahtjeva pri ukrcavanju osoba koje je predmet tranzita.
- (5) Ugovorna strana podnositelj zahtjeva će primiti natrag osobu koje je predmet tranzita, shodno članku 13. (4) Sporazuma, i to bez odlaganja, ukoliko je:
 - a) odbijena ili povučena suglasnost za tranzit sukladno članku 13. (3) Sporazuma, ili
 - b) osoba koja je predmet tranzita ilegalno ušla na teritorij Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, ili
 - c) odbijen transfer osobe koju treba da prihvati druga država tranzita ili država krajnjeg odredišta, ili
 - d) tranzit nemoguć po nekim drugim osnovama, što će biti obrazloženo u svakom konkretnom slučaju.

Članak 7.
(Uvjeti povrata pod pratljom uključujući tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva)

Sukladno članku 19. (1), točka. b) Sporazuma, Ugovorne strane pristaju na uvjete koji se odnose na transfere s pratljom ili tranzit na njihove teritorije, kako slijedi:

- a) Pratnja će biti odgovorna za praćenje osoba koje se prihvaćaju i njihov transfer do mjerodavnog tijela Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev ili za tranzit u državu odredišta.
- b) Pratnja će obavljati svoje poslove i zadatke, nenaoružana i u civilnom odijelu. Pratnja treba da posjeduje dokumente kojima se dokazuje da su readmisija ili tranzit odobreni od Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev. Pratnja će također morati nositi svoje službene identifikacione dokumente.
- c) Ugovorna strana kojoj se podnosi Zahtjev osigurat će pratnji zaštitu i pomoć tijekom izvršenja njezinih poslova i zadataka koju inače osigurava vlastitim pripadnicima, ovlaštenim da obavljaju tu vrstu poslova.
- d) Pratnja će u biti organizirana sukladno zakonima Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev. Tijekom pratnje ili tranzita pratnja će biti ovlaštena da koristi silu samo u svrhu samoobrane. U slučaju neraspoloživosti ovlaštenih službenika Ugovorna strana kojoj se podnosi Zahtjev da obavljaju potrebitih aktivnosti, ili u cilju davanja potpore takvim službenicima u situacijama neizravnog i ozbiljnog rizika, pratnja može poduzeti razumne i srazmjerne mjere kako bi spriječila osobu koja je predmet readmisije ili tranzita, da pobjegne, izvrši samopovrijeđivanje ili povrijeđivanje trećih osoba ili oštećenje imovine.
- e) Pratnja će biti odgovorna za nošenje putnih isprava i svih drugih dokumenata ili podataka koji se odnose na osobu koja je predmet readmisije ili tranzita, kao i za predavanje takvih dokumenata predstavniku mjerodavnog tijela države odredišta.
- f) Pratnja ne smije napustiti mjesto transfera prije nego što osoba koja je predmet readmisije ili tranzita ne bude predata mjerodavnom tijelu,
- g) Mjerodavno tijelo Ugovorne strane podnositelja zahtjeva pobrinut će se da pratnja ima važeće vize za državu (države) tranzita i odredišta, ako je to potrebno.

Članak 8. (Troškovi)

- (1) Svi troškovi nastali kod Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev u vezi s operacijama readmisije i tranzita koje treba da podmiri Ugovorna strana podnositelj zahtjeva sukladno članku 15. Sporazuma bit će isplaćeni u Eurima od strane Ugovorne strane podnositelja zahtjeva u roku od 60 dana od dostave odgovarajućeg računa.
- (2) U slučaju da je prema članku 12. Sporazuma došlo do readmisije koja je uslijedila greškom, onda će Ugovorna strana podnositelj Zahtjeva za readmisiju, izmiriti sve troškove vezane za readmisiju i ponovni povrat osobe koja je predmet readmisije koja je uslijedila greškom.

(3) Bankovna veza:

za Bosnu i Hercegovinu glasi kako slijedi:

Intermediary Bank/Correspondent Bank

SWIFT-BIC: DEUTDEFF

Name: DEUTSCHE BANK AG

City, Country: FRANKFURT AM MAIN, GERMANY

Account with Institution/Beneficiary's Bank

SWIFT-BIC: CBBSBA22

IBAN/Account Number: DE81 5007 0010 0935 9621 00

Name: CENTRALNA BANKA BOSNE I HERCEGOVINE

Address: MARŠALA TITA 25

City, Country: SARAJEVO, BOSNIA AND HERZEGOVINA

Beneficiary

IBAN/Account Number: 06411

Name: MINISTARSTVO FINANCIJA I TREZORA BIH

Address: TRG BIH 1

City, Country: SARAJEVO, BOSNIA AND HERZEGOVINA

Reference Number '0923999'

za Maltu glasi kako slijedi:

Bank Address: Central Bank of Malta
Castille Place
Valletta VLT 1060
Malta

Account number: 40001EUR-CMG5-001-H
Cashier Malta Government
Police Dept

Bank Code: 01100

IBAN Code: MT55MALT011000040001EURCMG5001H

BIC Code: MALTMTMT

- (4) U slučaju izmjena u bankovnim podacima iz stavka (3) ovog članka Mjerodavnog tijela iz članka 1. Strane ovog Protokola će bez odlaganja obavijestiti jedan drugog o takvim izmjenama putem diplomatskih kanala.

Članak 9.
(Sastanci eksperata)

Ugovorne strane iz ovog Protokola uspostaviti će bilateralnu ekspertnu komisiju koja će se sastajati po potrebi, a naročito glede implementacije Sporazuma i ovog Protokola. Članove ove bilateralne ekspertne komisije imenuju mjerodavna tijela iz članka 1. ovog Protokola.

Članak 10.
(Jezik komunikacije)

Stranke će koristiti engleski jezik u obavljanju procedura Sporazuma i Protokola.

Članak 11.
(Veza sa drugim ugovorima)

Ovaj Protokol neće imati uticaja na prava, obveze i odgovornosti Strana koji proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.

Članak 12.
(Rješavanje sporova)

Svi sporovi koji mogu nastati zbog prijevoda i/ili primjene sadašnjeg Protokola će se riješavati sredstvima konzultacije putem diplomatskih kanala.

Članak 13.
**(Stupanje na snagu, trajanje i prestanak
važenja)**

- (1) Po potpisivanju ovaj Protokol stupa na snagu prvi dan nakon što se obavijesti Zajednički komitet za readmisiju iz članka 18. Sporazuma. Ta obavijest se Komitetu upućuje odmah nakon što Ugovorne strane jedna drugu obavijeste o ispunjenju internih zakonskih procedura koje su prijeko potrebite za usvajanje Protokola.
- (2) U slučaju kada je Sporazum privremeno stavljen van snage, sukladno članku 22. Sporazuma, privremeno izvan snage stupa i ovaj Protokol.
- (3) Ukoliko jedna od ugovornih strana otkaze Sporazum, Protokol će biti stavljen izvan snage.
- (4) Pored izmjena koje se mogu izvršiti sukladno članovima 1. stavak (2), 2. stavak (2), i 8. stavak (4) ovog Protokola Ugovorne strane, mogu izvršiti

izmjene i dopune i drugih odredbi ovog protokola. Takve izmjene i dopune će biti inicirane u pismenoj formi putem diplomatskih kanala i stupit će na snagu sukladno procedurama opisanim u stavku (1) ovog članka.

- (5) Ovaj Protokol može se otkazati u svakom trenutku, i to diplomatskim putem u pisanoj formi. Protokol se stavlja izvan snage tri mjeseca nakon dana pristizanja otkaza.

Zaključeno u Valeti, dana 11.06.2010. godine, u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski) i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako izvorni.

**Za Vijeće Ministara
Bosne i Hercegovine**

Sven Alkalaj, s.r.

**Za Vladu
Malte**

Tonio Borg, s.r.



(Mjesto i datum)

Broj predmeta:

(Naziv mjerodavnog tijela podnosioca Zahtjeva)

.....
.....
.....
.....

(Naziv mjerodavnog tijela kojoj se podnosi Zahtjev)

.....
.....
.....
.....
.....

OBRAZAC O PRIMOPREDAJI

sukladno članku 4. Protokola između Vijeća ministara BiH i Vlade Malte o provođenju Sporazuma između Europske zajednice i Bosne i Hercegovine o readmisiji osoba koje borave bez dozvole.

PODACI O OSOBI I TRANSPORTU PRI POVRATU

1. Prezime i ime (molimo podvući prezime):

.....

2. Datum rođenja:

.....

3. Putna isprava- naziv,.....,

broj..... važi od

do.....godine.....

4. Vrsta transporta (broj leta i detalji) :

.....

5. Datum primopredaje:

.....

6. Vrijeme primopredaje:

.....

7. Mjesto preuzimanja (granični prelaz):

.....

8. Zdravstveno stanje:

.....

9. Transportovanje uz pratnju: da ne

Ukoliko da, molimo navesti podatke o osobama, koje se nalaze u pratnji:

.....

.....

10. Sigurnosne mjere, koje je potrebno provesti na ciljnom mjestu:

.....
.....

.....
(Potpis mjerodavnog tijela podnosioca Zahtjeva) (Žig/pečat)